

Piranesi's dedicatory letter to Nicola Giobbe translated into English

Silvia Gavuzzo-Stewart

Introduction

G. B. Piranesi had been in Rome for three years when, in 1743, at the age of 23, he published a set of 13 etchings, including a first plate entitled: *Prima Parte di Architetture e Prospettive inventate ed incise da Gio. Batta Piranesi Architetto Veneziano dedicate al Sig. Nicola Giobbe* (fig. 1). In this volume Piranesi also published a printed dedicatory letter, here translated into English in the hope of contributing to the knowledge of Piranesi's written texts among those not acquainted with eighteenth century long and sometimes convoluted Italian sentences. I have tried to give a faithful translation, sacrificing elegance. Whenever possible the capital letters which Piranesi used to emphasize the significance of certain words have been kept. However, I have changed the punctuation and introduced paragraphs, almost non-existent in the original. After the English translation comes a transcript of Piranesi's Italian text.

This *Prima Parte* was not followed by a second one, but the rest of the title quoted above is highly significant. It is not only a precise summary of the content of Piranesi's volume, but it also reveals a succinct program implemented by him during the rest of his artistic life. This program, developed further in the dedicatory letter, concerns architecture, perspective, 'invention', or idealisation of projects, and of course, etching.

As we can read in the title plate (fig.1), Piranesi dedicated his work to Sig. Nicola Giobbe (1705–1748), his first patron, a cultivated and wealthy Roman master builder; his library, mentioned in the dedicatory letter, contained about 1200 books (Brunel 1978; Kantor–Kazovski 2009).

Very soon after the publication of the *Prima Parte* Piranesi became a member of the Arcadia with the name of Salcindio Tiseio and altered the title page accordingly (fig. 2).

In a third version of the title page, issued in 1750, the name of Nicola Giobbe, who had died in 1748, has disappeared. In its place

there is an empty space with just a hint of his name in the letter E marked lightly on the slab and indicated by the standing shepherd (fig. 3). As can be deduced from the newly reworked plate Piranesi here shows his regret at the loss of Giobbe in a most poetic way (Gavuzzo-Stewart 2012).

While Giobbe was alive Piranesi not only left the title page with Giobbe's name on it, but reprinted the dedicatory letter in a new reset form, using the same words of the previous version. The only significant difference in the text was the addition, after Piranesi's signature, of the words: *Fra gli Arcadi Salcindio Tiseio*. This reset dedication is dated 1747-1748 (Robison 1986, p. 98). This is a fact which contradicts G. L. Bianconi's malevolent insinuations, in his Piranesi *Elogio*, of a disagreement between Piranesi and Giobbe.

In Giobbe's epitaph, long since worn away on the floor of the Basilica of Santi Apostoli in Rome, but recorded by Galletti (1760, vol. 2, p. 411) Piranesi would have been able to read and doubtless appreciate the Latin inscription that can be translated as:

To Nicola Giobbe, son of Antonio, Roman, devoted to the study of architecture, much loved by all for his amiable manners, prudence, faith and generosity to the poor

In the new edition of the *Prima Parte* of 1750 the dedicatory letter which contained a personal tone, was discarded. Nevertheless this letter, which Piranesi had decided not to publish any longer, is for us rather precious. In it Piranesi gives information about himself, on his ideas on art, on his frustrated longing to express freely his creativity, and of the role of patrons.

The letter reveals a young man already very conscious of his genius: Piranesi numbers himself among 'the most Able Men of our age, and of the past'. He already hears the words of his famous 'speaking ruins' (*parlanti ruine*) inspiring him with grand architectonic visions, indeed too grand to be implemented, according to him, for lack of generous patrons. But the letter also reveals humility when, with gratitude, Piranesi humbles himself in front of Giobbe, acknowledging him not only as his benefactor but also as his artistic mentor, especially

on a very important point of Piranesi's art, that is, on how to transform past architectonic inventions into new forms (*in nuove forme fare un lodevole uso de' ritrovati de' nostri maggiori*).

In the title and in all the subsequent plates Piranesi signs himself as 'architect' and wants to associate himself with illustrious architects such as 'il grande Juvara', Nicola Salvi e Luigi Vanvitelli. To these three goes Piranesi's unconditional esteem; they could fully realize his taste for grand scenographic creations based on ancient Roman architecture.



Fig. 1 G. B. Piranesi, *Prima Parte*, title page, 1743 (c. 360 × 255 mm)



Fig. 2 G. B. Piranesi, *Prima Parte*, title page, 1743–1744 (c. 360 × 255 mm)



Fig. 3 G. B. Piranesi, *Prima Parte*, title page, after 1748 (c. 360 × 255 mm)

Piranesi's dedicatory letter to Nicola Giobbe translated

Most Revered and Honourable Sir

We are now at the close of the third year, most Revered Sig. Nicola, since I, moved by that noble desire which has drawn from the remotest parts of Europe the most Able Men of our age, and of the past, to admire, and to learn from the august relics, still extant, of the ancient majesty and magnificence of Rome, the greatest perfection ever achieved in Architecture, I too left my native land, and by the same spirit was brought to this Queen of Cities.

I will not again tell you with what wonder I was filled when observing closely the most exact perfection of the architectural elements of the Buildings, the rarity, or the immeasurable mass of marbles to be found everywhere, or even that vast space once occupied by Circuses, Fora, or Imperial Palaces; I will only tell you, that these speaking ruins have filled my spirit with such images the like of which I could never have been able to conceive from the drawings, although most accurate, of the same ruins by the immortal Palladio, even though I always kept them in front of my eyes.

Therefore, having thought of revealing to the World some of these images, and since it is not to be hoped that an Architect of our times could actually be able to execute any, the fault being either in Architecture itself, fallen from that blessed perfection reached at the time of the highest grandeur of the Roman Republic, and that of the very powerful Caesars, which came after it, or indeed the fault being of those who should make themselves patrons of this most noble faculty, the truth is that since in our days one cannot see Buildings that would entail the expense needed, for example, for a Forum of Nerva, an Amphitheater of Vespasian, or a Palace of Nero, and not seeing either in Princes or in private men an inclination to realise them, I do not see any other possibility left to me or to any other modern Architect than to explain one's own ideas with drawings, and in this way to take away from Sculpture and Painting the advantage, that, as the great Juvara said, they have, in this respect, over Architecture; and also to

subtract her from the power of those who have great possessions, and believe themselves able to dispose at their pleasure of the creations of architecture.

To this aim I endeavoured, during my sojourn in this great Metropolis, to unite to whatever knowledge I have acquired of Architecture not only the art of drawing my ideas but also of etching them on copper; how much I succeeded in each of these two things You, who are an excellent connoisseur of everything pertaining to each one of these liberal arts, will be able to judge.

In all these drawings You will see to what extent Perspective has helped me to draw the attention of the viewer to certain parts which I rather wanted to be perceived by the beholder before others. Perspective, as Vitruvius, the great Master of Architecture, said very wisely, is essential to the Architect, and indeed I believe one can add that whoever does not see the use of it and its need in Architecture, does not yet know whence it derives its greatest and most solid beauty.

But it is now time, most revered Sir, that, putting my drawings aside, I come to the reasons which induced me to adorn them with Your very honoured Name. And if I say that primarily I persuaded myself to do so in order to leave you before my departure [for Venice] a clear demonstration of the obligation I owe you for having always kindly welcomed me in your Home during all my sojourn in Rome, and favoured me in various ways with those things that a Stranger in a foreign City often needs, it will be a poor thing compared with the special and frequent help received from you in the exercise of my Profession; You have always left at my complete disposal the rich and select collection which You own of Paintings, Books and Engravings, perhaps the most abundant, or at least the one assembled with more exquisite taste and knowledge than any in Rome, allowing me not only to look repeatedly in your house at whatever I needed, but also to take it wherever I pleased.

But most of all I am grateful for what you have taught me; for you have made me examine in every detail not only the most particular beauties of every sort of rarity, either ancient or modern, which can be found in Rome: but through the examples of your excellent drawings

you have also shown me how one, through new forms, can make laudable use of the architectonic inventions of our predecessors.

Therefore, Sir, if I have now decided to honour my drawings with your Name, it is not so much in order to obtain for them that lustre, which they do not in themselves have, as to, in some way, return to you that which, thanks to your teaching and example, my scarce talent has been able to produce.

And here, Sir, since we are talking about favours received from you, I cannot end this letter without reminding you, with my infinite pleasure, of the friendship acquired through you of the two most renowned Architects of our time, Nicola Salvi and Luigi Vanvitelli. Their merit, since it will be sufficiently proved to posterity by the outstanding Works they have built, and especially by the Trevi Fountain which the former is on the point of completing, and by the Harbour and Lazaret of Ancona, just finished by the latter, makes it therefore superfluous for me to say more in their praise. As far as I am concerned I cannot but say that to have become acquainted with them has not been the least of the advantages that You have procured me, and that I, with experience, have recognised these to be to my great profit.

After having in this way given you an account of the reasons which induced me to publish these creations of mine, as well as of the even stronger ones of making them appear in public with your Name on the front, it is only left to me to tell you that if they have the good fortune to be appreciated and patronised by You, as their Author has been to his great advantage, then I shall be encouraged to offer you greater demonstrations of my unwavering respect and of the true esteem with which I shall eternally belong to

Your most revered Sir

Rome 18 July 1743

Your most Obliged and Devoted Servant
Giambattista Piranese [sic]

Riveritissimo Sig. Sig. Padrone Collendissimo.

Si va compiendo ora il terzo anno, Riveritissimo Sig. Nicola, da che io mosso da quel nobile disio, che trasse sino dalle più remote parti d'Europa i più Valenti Uomini dell'età presente, e delle passate ad ammirare, ed apprendere da queste auguste reliquie, che restano ancora dell'antica maestà, e magnificenza Romana il più perfetto, che si abbia l'Architettura; lasciai io ancora le mie native contrade, e mi venni dal medesimo spirito condotto in questa Regina delle Città. Io non vi starò a ridire la meraviglia, che n'ebbi osservando d'appresso, o l'esattissima perfezione delle architetoniche parti degli Edifizj, la rarità, o la smisurata mole de' marmi che in ogni parte rincontransi, o pure quella vasta ampiezza di spazio, che una volta occupavano i Circhi, i Fori, o gl'Imperiali Palagi: io vi dirò solamente, che di tali immagini mi hanno riempito lo spirito queste parlanti ruine, che di simili non arrivai a potermene mai formare sopra i disegni, benchè accuratissimi, che di queste stesse ha fatto l'immortale Palladio, e che io pur sempre mi teneva innanzi agli occhi. Quindi è ch'essendomi venuto in pensiero di farne palesi al Mondo alcune di queste: ned essendo sperabile a un Architetto di questi tempi, di poterne effettivamente eseguire alcuna: sia poi ella colpa, o dell'Architettura medesima caduta da quella beata perfezione a cui fu portata ne' tempi della maggiore grandezza della Romana Repubblica, e in quelli de' potentissimi Cesari, che le succedettero: o pure ella sia colpa ancora di quelli che farsi dovrebbero Mecenati di questa nobilissima facoltà: il vero si è, che non vedendosi a nostri giorni Edifizj, che portino il dispendio, che ricercerebbe per esempio un Foro di Nerva, un Anfiteatro di Vespasiano, un Palazzo di Nerone; ned apparendo ne' Principi, o ne' privati disposizione a farneli vedere; altro partito non veggo restare a me, e a qualsivoglia altro Architetto moderno, che spiegare con disegni le proprie idee, e sottrarre in questo modo alla Scultura, e alla Pittura l'avvantaggio, che come dicea il grande Juvara, hanno in questa parte sopra l'Architettura; e per sottrarla altresì

dall'arbitrio di coloro, che i tesori posseggono, e che si fanno a credere di potere a loro talento disporre delle operazioni della medesima. Per questo fine io ho procurato nel mio soggiorno in questa gran Metropoli d' accoppiare alle cognizioni, che qualunqu' elle sieno ho acquistate d'Architettura l'arte di disegnare non solo le mie invenzioni, ma d'intagliarle ancora nel rame: nell'una, e nell'altra delle quali cose, quanto io mi sia riuscito, Voi il giudicherete, che sete un ottimo conoscitore di tuttociò che appartiene a ciascheduna di queste liberali Professioni. In tutti questi disegni Voi vedrete quanto mi abbia contribuito la Prospettiva, perchè alcune parti di essi, le quali io voleva in certo modo che più dell'altre si osservassero dallo Spettatore si manifestassero prima di tutte agli occhi di lui. La prospettiva diceva molto giudiziosamente il gran Maestro dell'Architettura Vitruvio, è necessaria all'Architetto: ed in vero io credo potersi soggiungere, che chiunque non vede di questa l'uso, e il bisogno nell'Architettura, non sa ancora, onde questa tragga la sua maggiore, e più soda vaghezza.

Ma egli è omai tempo riveritissimo Signore, che lasciati i miei disegni a parte venga alle ragioni, che mi hanno indotto a fregarli col Vostro onoratissimo Nome. E se io dirò primieramente di essermi persuaso a far questo per lasciarvi prima della mia partenza una chiara testimonianza degli obblighi che io vi professo per avermi Voi per tutto il tempo della mia dimora in Roma sempre cortesemente accolto in vostra Casa, e favorito in varie guise di quelle cose, che a Forestiero in Città straniera sogliono spesse fiate occorrere; poco sarà in confronto degli ajuti singolari, e frequenti, che ho da Voi ricevuti nell'esercizio della mia Professione: la doviziosa, e scelta raccolta, che Voi avete di Pitture, di Disegni, di Libri, e di Carte intagliate, di cui non v'è forse in questa Dominante la più copiosa, o unita almeno con più squisito gusto, e sapere: questa avete Voi sempre lasciata in piena mia disposizione; permettendomi non solamente di vedere, e rivedere presso di Voi qualunque cosa occorrevami, ma di trasportarla ancora ovunque meglio mi piacesse. Più di tutto però io conosco di dovere agli insegnamenti vostri, avendomi Voi non solo d' ogni rarità di questo genere antica, o moderna, che si ritrova in Roma fatto osservare le più singolari bellezze a parte a parte: ma con gli esempj de' vostri eccellenti

disegni ancora dimostrato, come si possa in nuove forme fare un lodevole uso de' ritrovati de' nostri maggiori. Per le quali cose, o Signore, se io presentemente mi sono avvisato d'onorare i miei disegni col vostro Nome; non è questo tanto per procurare ai medesimi quell'onore, che per se non hanno, quanto per rendervi in certo modo quello, che con le vostre lezioni, e con il vostro esempio il mio scarso ingegno ha saputo produrre. E qui Signore, poichè de' benefizj, che mi avete fatti si fa menzione, non finirò questa lettera senza ricordarvi con infinito mio piacere, della amicizia che per vostro mezzo ho acquistata delli due chiarissimi Architetti dell'età nostra Nicola Salvi, e Luigi Vanvitelli; il merito de' quali, come sarà abbastanza alla posterità comprovato dalle insigni Opere che hanno fatto; e dalla Fontana di Trevi principalmente, che ora il primo sta per finire, e dal Porto, e Lazzeretto d'Ancona testè terminati per opera dell'altro; così vano sarebbe che io mi estendessi nelle loro lodi: in quanto a me io non lascerò di dire, che la cognizione che di loro ho avuta non è stata il menomo degli avvantaggi che Voi mi avete procurati, e che io ho con l'esperienza riconosciuti di mio non ordinario profitto. Dopo di avervi reso conto così delle ragioni, che mi hanno mosso a pubblicare queste mie invenzioni, come ancora di quelle, che ho avuto più forti di farle comparire alla pubblica luce col vostro Nome in fronte; non mi resta che a dirvi, che s'elleno avranno la felice sorte di essere da Voi aggradite, e protette, come lo è stato a suo gran vantaggio il loro Autore, nuovi stimoli si accresceranno a me per darvi maggiori prove del mio costante rispetto, e della vera stima con cui sarò eternamente

Di V. S. River^{mo}

Roma 18. Luglio 1743,

Div^{mo} Ublig^{mo} Servitore
Giambatista Piranese.

Select Bibliography

- BERTELLI, C. 'Le parlanti ruine', *Grafica grafica*, II: 2, 1976, pp. 90–116.
- BEVILACQUA, M. *Piranesi, Taccuini di Modena*, Artemide, 2 vols., Roma 2008.
- BIANCONI, G. L. 'Elogio Storico del Cavaliere Giambattista Piranesi celebre antiquario, ed incisore di Roma', *Antologia Romana*, n. 34–36, (1779), pp. 265–284.
- BRUNEL, G. 'Recherches sur les débuts de Piranèse à Rome: les frères Pagliarini et Nicola Giobbe', in *Piranèse et les Français*. Edizioni dell'Elefante, Roma 1978, pp. 77–146.
- GALLETTI, P. L. *Inscriptiones Romanae, Infimi Aevi, Romae exstantes*. 3 vols., Generoso Salomone, Roma 1760.
- GARMS, J. 'Considérations sur la Prima parte', in *Piranèse et les Français*, edited by Georges Brunel. Edizioni dell'Elefante, Roma 1978, pp. 265–276.
- GAVUZZO-STEWART, S. 'Piranesi e il suo primo mecenate Nicola Giobbe', in "sul fil di ragno della memoria", Studi in onore di Ilona Fried, Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest 2012, pp. 219–234.
- KANTOR-KAZOVSKY, L. 'The library of Nicola Giobbe in the Context of Piranesi Studies', in *Bibliothèques d'architecture*, edited by O. Medvedkova, INHA, Paris 2009, pp. 127–138.
- ROBISON, A.: *Piranesi, early Architectural Fantasies: A Catalogue Raisonné of the Etchings*, University of Chicago Press, Chicago 1986.
- WENDORF, R. 'Piranesi's Double Ruin', *Eighteenth-Century Studies*, 34, (2001), pp. 161–180.
- WILTON-ELY, J. *Giovanni Battista Piranesi: the complete etchings*, vol. 1, Alan Wofsy Fine Arts, San Francisco 1994, pp. 18–19.